

Религиозная организация –  
духовная образовательная организация высшего образования  
«МОСКОВСКАЯ ДУХОВНАЯ АКАДЕМИЯ  
РУССКОЙ ПРАВОСЛАВНОЙ ЦЕРКВИ»

---

УТВЕРЖДАЮ  
Проректор по учебной работе  
*пер. П. Лизунов*  
«20» мая 2024 г.

**Рабочая программа дисциплины**

**Иностранный язык (Французский)**

**Основной профессиональной образовательной программы  
высшего образования  
по научной специальности: 5.11.3 Практическая теология (по  
исследовательскому направлению: Православие)  
(программа подготовки научных и научно-педагогических  
кадров в аспирантуре (программа аспирантуры))**

закреплена за кафедрой: Филологии

форма обучения: очная

г. Сергиев Посад, 2024

Рабочую программу дисциплины составил

Болычев Д.М., иерей, преподаватель кафедры Филологии МДА

Рабочая программа дисциплины **«Иностранный язык (Французский)»** составлена с учетом требований Федеральных государственных требований к структуре программ подготовки научных и научно-педагогических кадров в аспирантуре (адъюнктуре) *по научной специальности 5.11.3 Практическая теология (по исследовательскому направлению: Православие)*

Дисциплина установлена учебным планом основной образовательной программы высшего образования по научной специальности **5.11.3 Практическая теология (по исследовательскому направлению: Православие)**

утвержденным Ученым советом Московской духовной академии  
протокол от «29» декабря 2023 г. № 3

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры  
Филологии  
протокол от «18» апреля 2024 г. № 6

Заведующий кафедрой



Личная подпись

В.М. Кириллин  
(сан, ФИО)

СОГЛАСОВАНО

Начальник  
Учебно-методического отдела



Личная подпись

Л.В. Прохоренко  
(сан, ФИО)

## **1. Цели освоения дисциплины**

Целью курса **«Иностранный язык (Французский)»** является формирование универсальных компетенций, включающих в себя такие умения и навыки, которые способствуют достижению уровня владения Французским языком, необходимым для адекватного перевода неадаптированной научной (преимущественно богословской, церковно-исторической и т.п.) литературы и осуществления научной и профессиональной деятельности.

Цель курса соотносится с требованиями к структуре программ подготовки научных и научно-педагогических кадров в аспирантуре (адъюнктуре)

### **Задачи**

Изучение курса **«Иностранный язык (Французский)»** требует решения следующих задач:

1. поддержание ранее приобретенных навыков и умений иноязычного общения и их использование как базы для развития коммуникативной компетенции в сфере научной и профессиональной деятельности;
2. расширение словарного запаса, необходимого для осуществления научной и профессиональной деятельности в соответствии с направлением научной деятельности с использованием иностранного языка;
3. развитие профессионально значимых компетенций иноязычного общения во всех видах речевой деятельности для практического научного и профессионального общения;
4. развитие умений и опыта осуществления самостоятельной работы по повышению уровня владения иностранным языком, а также осуществления научной и профессиональной деятельности с использованием изучаемого языка;
5. реализация приобретенных речевых умений в процессе поиска, отбора и использования материала на Французском языке для устного представления собственного исследования.

## **2. Место дисциплины в структуре образовательной программы**

Дисциплина **«Иностранный язык (Французский)»** включена в обязательную часть, формируемую участниками образовательных отношений учебного плана.

Дисциплина **«Иностранный язык (Французский) для профессиональной коммуникации в сфере образования и науки»** связана с предшествующей подготовкой аспиранта в направлении развития иноязычной коммуникативной компетенции. Базовыми курсами для дисциплины выступают курсы иностранного языка, изучаемые на ступенях бакалавриата и

магистратуры.

Освоение содержания курса «Иностранный язык (Французский)» позволяет вывести на новый качественный уровень развитие профессиональной иноязычной коммуникативной компетенции. Дисциплина «Иностранный язык (Французский)» является сопутствующей научно-исследовательской деятельности аспиранта и подготовке диссертации на соискание ученой степени кандидата наук.

### 3. Компетенции, формируемые в результате освоения дисциплины

Код и наименование компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине
<p><b>К-3 Способен внести вклад – в рамках оригинального научного исследования в области научной специализации и обучения – Практическая теология – в новых областях знаний путем проведения масштабной научно-исследовательской работы, материалы которой публикуются или упоминаются в национальных и(или) международных источниках.</b></p>	<p><b>Знать:</b> методы и технологии научной коммуникации на Французском языке; стилистические особенности представления результатов научной деятельности в устной и письменной форме на Французском языке;</p> <p><b>Уметь:</b> читать оригинальную литературу на Французском языке в соответствующей профессиональной отрасли; оформлять извлеченную из франкоязычных источников информацию в виде перевода или устного сообщения; осуществлять взаимосвязанные виды иноязычной профессионально ориентированной речевой деятельности в области исследования;</p> <p><b>Владеть:</b> подготовленной и неподготовленной монологической речью в виде резюме, сообщения, доклада; диалогической речью в ситуациях научного, профессионального и бытового общения в пределах изученного языкового материала и в соответствии с выбранной специальностью; орфографической, орфоэпической, лексической, грамматической и стилистической нормами изучаемого языка в пределах программных требований.</p>
<p><b>К-4 Способен общаться с коллегами, с широким кругом ученого сообщества и обществом в целом на темы, связанные со сферой своих профессиональных знаний, умений и навыков, вести научный диалог (дискуссию) в области научной специализации и обучения – Практическая теология.</b></p>	<p><b>Знать:</b> приемы ведения дискуссий, умения отвечать на вопросы аудитории, устной коммуникации в формах подготовленной и неподготовленной монологической и диалогической речи.</p> <p><b>Уметь:</b> устанавливать и поддерживать речевой контакт с аудиторией с помощью адекватных стилистических средств (пояснения, определения, аргументации, выводов, оценки явлений); расширять словарного запаса и автоматизация использования грамматических структур</p> <p><b>Владеть:</b> клишированными фразами научной коммуникации; Способностью перевода профильно-ориентированных оригинальных текстов с целью развития навыков лексического и грамматического анализа с целью овладения приемами перевода и методами разрешения лексико-грамматических проблем (компрессия, генерализация, инверсия, конкретизация, смысловое развитие, антонимический перевод, целостное преобразование, компенсация)</p>

<p><b>К-5 Способен внести вклад в духовное, научное и (или) образовательное, и (или) культурное, и (или) социальное развитие общества, в том числе соответствующей деятельности Русской Православной Церкви, основываясь на профессиональном знании в научном и профессиональном контекстах.</b></p>	<p><b>Знать:</b> методы и технологии научной коммуникации на Французском языке; стилистические особенности представления результатов научной деятельности в устной и письменной форме на Французском языке;</p> <p><b>Уметь:</b> читать оригинальную литературу на Французском языке в соответствующей профессиональной отрасли; оформлять извлеченную из франкоязычных источников информацию в виде перевода или устного сообщения; осуществлять взаимосвязанные виды иноязычной профессионально ориентированной речевой деятельности в области исследования;</p> <p><b>Владеть:</b> подготовленной и неподготовленной монологической речью в виде резюме, сообщения, доклада; диалогической речью в ситуациях научного, профессионального и бытового общения в пределах изученного языкового материала и в соответствии с выбранной специальностью; орфографической, орфоэпической, лексической, грамматической и стилистической нормами изучаемого языка в пределах программных требований.</p>
--	--

#### 4. Виды учебной работы и трудоемкость

Общая трудоёмкость дисциплины составляет **2** зачётных единиц, **72** академических часа.

Форма контроля – **Зачет**

Вид	Трудоемкость (в акад. часах)
<b>Общая трудоёмкость</b>	<b>72</b>
<b>Контактные часы (аудиторная работа)</b>	<b>64</b>
Занятия лекционного типа	
Занятия в практической форме	<b>64</b>
<b>Самостоятельная работа обучающихся</b>	<b>8</b>
<b>Промежуточная аттестация (Зачет)</b>	

#### 5. Темы лекций и занятий семинарского типа

##### 5.1. Тематический план

Наименование разделов и тем	Семестр	Количество часов (в акад. часах)					Формы текущего контроля
		Занятия лекционно- го типа	Занятия семинарс- кого типа	Сам. работа	Всего часов по теме	Ком- петенции	
<b>Модуль 1. Грамматические особенности перевода научной литературы.</b>	2		<b>43</b>	<b>3</b>	<b>46</b>		
Тема 1.1. Простое предложение.	2		2		2	К-3 К-4 К-5	Практические работы по теме модуля
Тема 1.2. Сложное предложение.	2		2		2	К-3 К-4 К-5	Практические работы по теме модуля
Тема 1.3. Система времен действительного залога.	2		10	1	11	К-3 К-4 К-5	Практические работы по теме модуля
Тема 1.4. Страдательный залог.	2		8	1	9	К-3 К-4 К-5	Практические работы по теме модуля
Тема 1.5. Неличные формы глагола. Инфинитив.	2		3		3	К-3 К-4 К-5	Практические работы по теме модуля
Тема 1.6. Неличные формы глагола. Причастие I и Причастие II.	2		3		3	К-3 К-4 К-5	Практические работы по теме модуля

Тема 1.7. Неличные формы глагола. Герундий.			3		3	К-3 К-4 К-5	Практические работы по теме
Тема 1.8. Модальные глаголы и их эквиваленты.	2		6	1	7	К-3 К-4 К-5	Практические работы по теме модуля
Тема 1.9. Сослагательное наклонение и условные предложения.	2		3		3	К-3 К-4 К-5	Практические работы по теме модуля
Тема 1.10. Эмфатические конструкции. Инверсия.	2		3		3	К-3 К-4 К-5	Практические работы по теме модуля
<b>Модуль 2. Работа с профильно-ориентированными текстами.</b>	2		<b>15</b>	<b>3</b>	<b>18</b>		
Тема 2.1. Практика перевода профильно-ориентированных текстов.	2	-	15	3	18	К-3 К-4 К-5	Практические работы по теме модуля
<b>Модуль 3. Развитие навыков устной речи.</b>	2		<b>6</b>	<b>2</b>	<b>8</b>		
Тема 3.1. Техника устной речи и правила языкового оформления электронной презентации.	2		3	1	4	К-3 К-4 К-5	Практические работы по теме модуля

Тема 3.2. Устная научная речь. Беседа по теме исследования.	2		3	1	4	К-3 К-4 К-5	Практические работы по теме модуля
<b>Итого во 2 семестре:</b>			<b>64</b>	<b>8</b>	<b>72</b>		
<b>Итого по дисциплине:</b>			<b>64</b>	<b>8</b>	<b>72</b>		

## 5.2. Содержание, виды и объём самостоятельной внеаудиторной работы

Наименование разделов и тем	Виды и содержание самостоятельной работы	Формы отчетности
<b>Модуль 1. Грамматические особенности перевода научной литературы.</b>		
Тема 1.1. Простое предложение.	Подготовка конспекта. Проработка учебного материала. Подготовка к практическому занятию.	конспект, устное выступление
Тема 1.2. Сложное предложение.	Подготовка конспекта. Проработка учебного материала. Подготовка к практическому занятию.	конспект, устное выступление



Тема 1.3. Система времен действительного залога.	Подготовка конспекта. Проработка учебного материала. Подготовка к практическому занятию.	конспект, устное выступление
Тема 1.4. Страдательный залог.	Подготовка конспекта. Проработка учебного материала. Подготовка к практическому занятию.	конспект, устное выступление
Тема 1.5. Неличные формы глагола. Инфинитив.	Подготовка конспекта. Проработка учебного материала. Подготовка к практическому занятию.	конспект, устное выступление
Тема 1.6. Неличные формы глагола. Причастие I и Причастие II.	Подготовка конспекта. Проработка учебного материала. Подготовка к практическому занятию.	конспект, устное выступление
Тема 1.7. Неличные формы глагола. Герундий.	Подготовка конспекта. Проработка учебного материала. Подготовка к практическому занятию.	конспект, устное выступление
Тема 1.8. Модальные глаголы и их эквиваленты.	Подготовка конспекта. Проработка учебного материала. Подготовка к практическому занятию.	конспект, устное выступление
Тема 1.9. Сослагательное наклонение и условные предложения.	Подготовка конспекта. Проработка учебного материала. Подготовка к практическому занятию.	конспект, устное выступление
Тема 1.10. Эмфатические конструкции. Инверсия.	Подготовка конспекта. Проработка учебного материала. Подготовка к практическому занятию.	конспект, устное выступление

<b>Модуль 2. Работа с профильно-ориентированными текстами.</b>		
Тема 2.1. Практика перевода профильно-ориентированных текстов.		Практические работы по теме модуля
<b>Модуль 3. Развитие навыков устной речи.</b>		
Тема 3.1. Техника устной речи и правила языкового оформления электронной презентации.	Подготовка конспекта. Проработка учебного материала. Подготовка к практическому занятию.	конспект, устное выступление
Тема 3.2. Устная научная речь. Беседа по теме исследования.	Подготовка конспекта. Проработка учебного материала. Подготовка к практическому занятию.	конспект, устное выступление

## **6. Образовательные технологии**

Преподавание дисциплины ведется с применением следующих видов образовательных технологий:

1. Информационно-коммуникационные технологии.
2. Работа в команде/работа в малой группе.
3. Проблемное обучение.
4. Опережающая самостоятельная работа.
5. Метод проблемного изложения

## **7. Формы текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины.**

### 7.1. Формы и виды текущего контроля

№	Наименование раздела дисциплины (модуля)	Вид задания для текущего контроля	Примерные списки вопросов для текущего контроля
<b>Модуль 1. Грамматические особенности перевода научной литературы.</b>			
1	Тема 1.1. Простое предложение.	Подготовка конспекта. Проработка учебного материала. Подготовка к практическому занятию.	1. Структура предложений; 2. Порядок слов простого повествовательного предложения; 3. Порядок слов вопросительного предложения;
2	Тема 1.2. Сложное предложение.	Подготовка конспекта. Проработка учебного материала. Подготовка к практическому занятию.	1. Сложносочиненное и сложноподчиненное предложения; 2. Способы выражения подлежащего и сказуемого; 3. Структура сложного предложения; 4. Виды придаточных предложений; 5. Способы передачи чужой речи: прямая и косвенная речь.
3	Тема 1.3. Система времен действительного залога.	Подготовка конспекта. Проработка учебного материала. Подготовка к практическому занятию.	1. Времена групп изъявительного наклонения 2. Характеристика, особенности употребления и способы перевода.
4	Тема 1.4. Страдательный залог.	Подготовка конспекта. Проработка учебного материала. Подготовка к практическому занятию.	1. Употребление страдательных конструкций; 2. Способы перевода предложений в страдательном залоге; 3. Трудные случаи перевода страдательного залога.
5	Тема 1.5. Неличные формы глагола. Инфинитив.	Подготовка конспекта. Проработка учебного материала. Подготовка к практическому занятию.	1. Синтаксические функции инфинитива; 2. Инфинитивные конструкции.
6	Тема 1.6. Неличные формы глагола. Причастие I и Причастие II.	Подготовка конспекта. Проработка учебного материала. Подготовка к практическому занятию.	1. Синтаксические функции причастий I и II; 2. Образование сложных форм причастия I и их перевод; 3. Причастные обороты; 4. Абсолютный причастный оборот; 5. Способы перевода причастных оборотов.
7	Тема 1.7. Неличные формы глагола. Герундий.	Подготовка конспекта. Проработка учебного материала.	1. Синтаксические функции герундия; 2. Образование сложных форм герундия и их перевод;

		Подготовка к практическому занятию.	3. Герундиальные конструкции и их перевод.
8	Тема 1.8. Модальные глаголы и их эквиваленты.	Подготовка конспекта. Проработка учебного материала. Подготовка к практическому занятию.	1. Модальные глаголы и их эквиваленты; 2. Прямое и вероятностное значения модальных глаголов; 3. Употребление различных форм инфинитива после модальных глаголов и особенности их перевода.
9	Тема 1.9. Сослагательное наклонение и условные предложения.	Подготовка конспекта. Проработка учебного материала. Подготовка к практическому занятию.	1. Образование и особенности употребления сослагательного и условного наклонения; 2. Особенности перевода Сослагательного и Условного наклонения.
10	Тема 1.10. Эмфатические конструкции. Инверсия.	Подготовка конспекта. Проработка учебного материала. Подготовка к практическому занятию.	1. Случаи отступления от прямого порядка слов в Французском предложении; 2. Эмфатические предложения; 3. Инверсия; 4. Двойное отрицание; 5. Усиление значения слов с помощью дополнительных лексических элементов.
<b>Модуль 2. Работа с профильно-ориентированными текстами.</b>			
11	Тема 2.1. Практика перевода профильно-ориентированных текстов.	Подготовка конспекта. Проработка учебного материала. Подготовка к практическому занятию.	1. Перевод профильно-ориентированных оригинальных текстов с целью развития навыков лексического и грамматического анализа с целью овладения приемами перевода и методами разрешения лексико-грамматических проблем (компрессия, генерализация, инверсия, конкретизация, смысловое развитие, антонимический перевод, целостное преобразование, компенсация); 2. Развитие навыков работы с двуязычными словарями, правильное определение значения употребляемой в тексте лексики, выбор слова для использования в тексте в соответствии с передаваемым содержанием.
<b>Модуль 3. Развитие навыков устной речи.</b>			
12	Тема 3.1. Техника устной речи и правила языкового оформления	Подготовка конспекта. Проработка учебного материала.	1. Развитие умений по подготовке к публичной защите кандидатской диссертации в коммуникативно-речевом аспекте —

	электронной презентации.	Подготовка к практическому занятию.	представление диссертационного исследования; 2. Умение устанавливать и поддерживать речевой контакт с аудиторией с помощью адекватных стилистических средств (пояснения, определения, аргументации, выводов, оценки явлений); 3. Развитие умений по созданию коммуникативно и лингвистически корректной электронной презентации доклада, диссертации и текстов других жанров; 4. Овладение клишированными фразами научной коммуникации.
13	Тема 3.2. Устная научная речь. Беседа по теме исследования.	Подготовка конспекта. Проработка учебного материала. Подготовка к практическому занятию.	1. Передача содержания оригинальных франкоязычных текстов по специальности на русском и Французском языке; 2. Развитие навыков устной коммуникации в формах подготовленной и неподготовленной монологической и диалогической речи; 3. Умение логично и целостно выразить точку зрения по проблеме исследования и рассказать о собственных научных изысканиях; 4. Развитие навыков ведения дискуссий, умения отвечать на вопросы аудитории; 5. Ведение бесед/интервью по специальности; 6. Расширение словарного запаса и автоматизация использования грамматических структур; 7. Овладение клишированными фразами научной коммуникации.

7.2. Примерный перечень вопросов для промежуточной аттестации обучающихся по итогам освоения дисциплины

Вопросы к **Зачету** (2 семестр):

1. Структура предложений;
2. Порядок слов простого повествовательного предложения;
3. Порядок слов вопросительного предложения;
4. Конструкция  $\Pi$  у а;
5. Формальное подлежащее  $\Pi$ ;
6. Сложносочиненное и сложноподчиненное предложения;
7. Способы выражения подлежащего и сказуемого;
8. Структура сложного предложения;
9. Виды придаточных предложений;

10. Способы передачи чужой речи: прямая и косвенная речь;
11. Времена групп изъявительного наклонения Indicatif: Present, Imparfait, Passe compose, Plus-que-parfait, Future;
12. Характеристика, особенности употребления и способы перевода;
13. Употребление страдательных конструкций;
14. Способы перевода предложений в страдательном залоге;
15. Трудные случаи перевода страдательного залога;
16. Синтаксические функции инфинитива;
17. Инфинитивные конструкции;
18. Синтаксические функции причастий I и II;
19. Образование сложных форм причастия I и их перевод;
20. Причастные обороты;
21. Абсолютный причастный оборот;
22. Способы перевода причастных оборотов;
23. Синтаксические функции герундия;
24. Образование сложных форм герундия и их перевод;
25. Герундиальные конструкции и их перевод;
26. Модальные глаголы и их эквиваленты;
27. Прямое и вероятностное значения модальных глаголов;
28. Употребление различных форм инфинитива после модальных глаголов и особенности их перевода;
29. Образование и особенности употребления сослагательного и условного наклонения;
30. Особенности перевода Сослагательного и Условного наклонения;
31. Случаи отступления от прямого порядка слов во французском предложении;
32. Эмфатические предложения;
33. Инверсия;
34. Двойное отрицание;
35. Усиление значения слов с помощью дополнительных лексических элементов.

## 8. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

### *Основная литература*

№	Автор, название, место издания, год издания учебной и учебно-методической литературы
1	<i>Жаркова Т.И.</i> Французский язык: учебное пособие для аспирантов и соискателей [Текст] / Жаркова Т. И. - Челябинск : ЧГАКИ, 2005. - 153 с.
2	<i>Путилина Л.В.</i> Иностранный язык для аспирантов (французский язык): учебное пособие [Текст] / Путилина Л. В. - Оренбург : ОГУ, 2017. - 104 с. - ISBN 978-5-7410-1647-3.

3	<i>Воронкова И.С.</i> Французский язык: учебное пособие [Текст] / Воронкова И. С., Витрук Л. Ю., Ковалевская Я. А. - Воронеж : Воронежский государственный университет инженерных технологий, 2016. - 181 с. - ISBN 978-5-00032-222-2.
4	Практическая грамматика (французский язык) : учебное пособие / авт.-сост. Н.Н. Дюмон, Е.А. Головки. - Ставрополь : СКФУ, 2016. - 198 с.
5	<i>Фефелова Е.С.</i> Практический курс второго иностранного языка (французский язык) : учебное пособие : в 2 ч / Е.С. Фефелова . - Новосибирск : НГТУ, 2015. - Ч. 1. - 88 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-7782-2611-1.

### ***Дополнительная литература***

<b>№</b>	<b>Автор, название, место издания, год издания учебной и учебно-методической литературы</b>
1	Миронова М.В. Сборник упражнений по практике письменного перевода: французский язык : учебное пособие / М.В. Миронова. - Москва : МПГУ, 2016. - 112 с.
2	<i>Мосиенко Л.В.</i> Лексикология французского языка: теория и практика : учебное пособие / Л.В. Мосиенко. - Оренбург : ОГУ, 2016. - 126 с.
3	<i>Иванченко А.И.</i> Французский язык: повседневное общение, практика устной речи / А.И. Иванченко ; илл. Л.А. Иванова. - Санкт-Петербург : КАРО, 2011. - 376 с.
4	<i>Когут В.И.</i> Le francais vite assimile: dialogues et exercices: Niveau intermediaire (Французский язык: диалоги и упражнения) : учебное пособие / В.И. Когут. - Санкт-Петербург : Антология, 2012. - 272 с. - ISBN 978-5-94962-203-2
5	<i>Романова С.А.</i> Французский язык: учебное пособие [Текст] / Романова С. А. - Москва : Московский государственный университет экономики, статистики и информатики, 2006. - 284 с.

### ***Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины***

1	<a href="http://www.cnrtl.fr/lexicographie">http://www.cnrtl.fr/lexicographie</a> – толковые онлайн-словари французского языка. Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales.
2	<a href="https://www.lexilogos.com/francais_langue_dictionnaires.htm">https://www.lexilogos.com/francais_langue_dictionnaires.htm</a> – Онлайн-словарь по французскому. Xavier Nègre. Lexilogos.
3	<a href="https://www.dicollecte.org/dictionary.php?prj=fr">https://www.dicollecte.org/dictionary.php?prj=fr</a> – Онлайн-словарь по французскому Dicollecte. Olivier R.
4	<a href="http://www.fredak.com/dicoquebec.htm">http://www.fredak.com/dicoquebec.htm</a> – Онлайн-словарь по французскому Dictionnaire québécois – français.
5	biblioclub.ru - ЭБС «Университетская библиотека онлайн»

## **9. Материально-техническое обеспечение дисциплины**

1	учебная аудитория для проведения лекционных, практических (семинарских) занятий;
2	шкафы книжные (библиотечные), укомплектованные собранием избранных произведений авторов Мировой художественной литературы;
3	стол и стул преподавателя (по 1 шт);

4	столы учебные студенческие (из расчета одно посадочное место на аспиранта);
5	стулья студенческие (из расчета одно посадочное место на аспиранта);
6	видеопроектор;
7	вешалка для одежды;
8	экран;
9	доска.

Лицензионное программное обеспечение при реализации дисциплины не требуется.